

ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ di BOLOGNA

SCUOLA DI LINGUE E LETTERATURE, TRADUZIONE E
INTERPRETAZIONE SEDE DI FORLÌ

CORSO di LAUREA IN
MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE (Classe L-12)

ELABORATO FINALE

SECONDO ACCUSATIVO IN RUSSO: TEORIE E PROBLEMI
TRADUTTIVI

CANDIDATO

Alessandro Davosi

RELATORE

Svetlana Slavkova

Anno accademico 2014/2015

Sessione seconda

INTRODUZIONE

Durante il corso di russo del terzo sono stato introdotto, per quanto superficialmente, all'argomento del secondo accusativo. In un primo momento ho sentito tutte le mie certezze sul russo crollare rovinosamente. Fu fino a quando la professoressa non ci spiegò meglio che il secondo accusativo non è di per sé lo sdoppiamento del caso, ma bensì un'eccezione della lingua russa che viene chiamata dagli esperti con il nome di secondo accusativo. Ciò accese la mia curiosità, poiché le informazioni fornite poche e le mie conoscenze sull'argomento assai scarse. Fu allora che decisi di chiedere l'aiuto della professoressa che dirigeva il corso per redigere un elaborato, per quanto sintetico sia, sull'argomento del secondo accusativo: Le opinioni degli esperti, le conclusioni tratte e, per non limitare questo lavoro a una sfera puramente teorica, proposte di traduzione per dare una mano ai traduttori per affrontare al meglio questi costrutti. Si vuole tuttavia precisare che non esiste ancora una conclusione che riesca a mettere d'accordo tutti gli esperti della lingua e che quelle che proporrò in questo elaborato sono le opinioni di due stimati linguisti russi: Андрей Анатольевич Зализняк e Игорь Александрович Мельчук. Tuttavia vengono riportati solo i punti di vista di due esperti del settore, che potrebbero non rispecchiare le opinioni di altri linguisti.

SECONDO ACCUSATIVO IN RUSSO: TEORIE E PROBLEMI TRADUTTIVI

Come ben sappiamo il ruolo sintattico dei sostantivi in russo è determinato dai casi. I casi russi sono 6 in totale: nominativo, genitivo, dativo, accusativo, strumentale e prepositivo. Tuttavia esistono costruzioni all'interno della lingua che nel tempo sono diventate irregolarità rispetto al russo standard di oggi. Queste eccezioni prendono il nome di вторые падежи o secondi casi. Ne esistono tre tipi: secondo genitivo, secondo prepositivo e secondo accusativo. Mentre alle prime sono state date delle spiegazioni soddisfacenti riguardo la loro provenienza e il loro comportamento, il secondo accusativo rappresenta ancora oggi un'eccezione linguistica irrisolta e ampiamente discussa dagli esperti del settore. Si tratta di costruzioni del tipo Y в X-ы dove Y rappresenta circa qualche centinaia di verbi (per citare quelli fondamentali secondo *зализняк*: *пойти* (partire), *пройти* (passare), *перейти* (attraversare), *выйти* (uscire), *пролезть* (entrare), *пробраться* (farsi strada), *проскочить* (passare), *вылезть* (uscire), *выбраться* (uscire), *выскочить* (venire fuori, uscire precipitosamente), *выдвинуться* (proporsi), *записаться* (iscriversi), *завербоваться* (arruolarsi), *переквалифицироваться* (riqualificarsi), *проситься* (chiedere di essere assunto), *метить* (mirare a diventare), *готовится* (prepararsi), *взять* (prendere), *принять* (accettare), *забрать* (prendere), *выбрать* (eleggere), *избрать* (scegliere), *выдвинуть* (proporre), *провести* (portare), *протащить* (trascinare dentro), *вывести* (portare), *вытащить* (trascinare), *перевести* (promuovere), *произвести* (promuovere), *записать* (iscrivere), *завербовать* (arruolare), *заманить* (attirare), *разжаловать* (degradare), *пустить* (rilasciare), *отпустить* (lasciare andare), *звать* (chiamare), *готовить* (preparare), *прочитать* (annunciare)¹ e alcuni sostantivi mentre X rappresenta un qualsiasi sostantivo che indichi qualsiasi genere di oggetto e che sia alla sua forma plurale.

¹ Notare come molti dei verbi russi proposti siano di moto o implicino un moto da un luogo all'altro.

Elenco alcuni esempi di questo fenomeno: *идти в президенты, идти в депутаты, идти в летчики, выйти в лидеры, взять в помощники, пригласить в старшие инженеры*. Questo gruppo di sostantivi, secondo Зализняк (2002) e Мельчук (1995), può essere circoscritto alle denominazioni di persone in base a un tratto caratteristico. Rientrano in questo gruppo incarichi, titoli, professioni, posizioni sociali e denominazioni di abitanti. In determinati contesti il verbo può anche essere assente. La costruzione viene utilizzata quando si vuole esprimere l'adesione o l'introduzione di una persona all'interno di un altro gruppo di persone, assumendo così un significato simile a quello di "diventare". Un esempio riportato in moltissimi manuali di grammatica e linguistica russa è "*идти в солдаты*" dove non è ben chiaro a che caso sia stato declinato il sostantivo X dopo la preposizione *в* poiché, a prima vista, sembra che il sostantivo sia considerato inanimato. Bisogna tuttavia cancellare dalla lista di tali costruzioni quelle del tipo "*играть в X-ы*" e *идти в гости/люди*. Le due frasi proposte hanno un significato semantico completamente diverso da quello inteso dalle costruzioni di tipo *идти в солдаты* poiché la prima implica un'attività ludica (Es. *играть в шахматы*) mentre nella seconda *гости/люди* non rappresentano sostantivi ma bensì avverbi (come *замуж, напролом, вслепую*) che indicano sia movimento "verso" e "da" sia stato in luogo e che quindi esprimono l'azione di recarsi o trovarsi presso qualcuno in qualità di ospite. Di conseguenza, per motivi sia di significato sia di natura stessa dei lessemi queste due costruzioni vanno escluse. Ovviamente nel corso degli anni vari linguisti russi hanno espresso e presentato le loro opinioni e sono così nate varie possibilità.

Lo stesso Зализняк (2002) propone quattro possibili interpretazioni, divise in due sezioni, per queste costruzioni:

- 1) La forma del sostantivo argomento del verbo, che appare in questo tipo di costruzioni (ad esempio *солдаты*), si riferisce a quel lessema che indica i soldati in generale. Comprenderà quindi le parole *солдаты, солдат* e *армия* e qualsiasi altro vocabolo che indichi un soldato singolo o dei soldati in generale. (Зализняк 2002:50)

- In queste costruzioni i rapporti contenutistici fra sostantivo e verbo sono identici. In altre parole, nelle frasi *пошел в солдаты/пошел в армию* o *записаться в казаки/записаться в казачество* i sostantivi che dipendono da ogni singolo verbo indicano la stessa identica cosa. Questo fenomeno può essere indicato come “inclusione dei nomi collettivi”. Dai due esempi riportati sopra si giunge inoltre alla conclusione dell’esistenza di uno speciale caso inclusivo, poiché si riterrebbe che i sostantivi proposti siano tutti declinati allo stesso caso.
- In questa ipotesi invece l’identità delle relazioni di significato fra *пошел в солдаты* e *пошел в армию* viene smentita. La relazione fra il verbo e il sostantivo indica una trasformazione, ossia diventare un soldato. Da questa premessa si giunge alla conclusione che il sostantivo in queste costruzioni sia declinato al nominativo. Si ammetterebbe quindi che in russo è possibile avere un sostantivo al nominativo dopo una preposizione e, più precisamente, dopo *в*.

2) La forma del sostantivo-argomento del verbo (словоформа), non si riferisce al lessema che indica i soldati in generale, ma si deve fare una differenza: *солдат* visto come unità singola di un gruppo e *солдаты* visto come un gruppo indivisibile di persone. Quest’ultimo viene inserito nel gruppo dei pluralia tantum insieme agli altri nomi collettivi, come *толпа, армия, отряд* e deve essere considerato inanimato.

- Il significato di queste costruzioni indica un’inclusione. In questo caso non si ha la formazione di nessun nuovo caso poiché il sostantivo rimane declinato all’accusativo.
- Il significato di queste costruzioni indica una trasformazione. Anche in questo caso non si ha la formazione di nessun nuovo caso ma il caso del sostantivo diventa indeterminato: o accusativo o nominativo. (Зализняк 2002:51)

Мельчук (1995) invece propone le possibili interpretazioni contemplate dai russisti e dallo stesso залізник sull'argomento, valutandole:

-X è al nominativo;

-X- è all'accusativo,

-X è declinato ad uno speciale caso "inclusivo".

Мельчук fornisce la sua opinione su tutte e tre le proposte, per prima cosa escludendo immediatamente la presenza di un caso speciale, poiché considera ingiustificata l'espansione dell'inventario di casi russo sulla base di un'eccezione così rara e così specifica. Per quanto riguarda la seconda proposta invece (nominativo), propone due varianti che contribuiranno all'eliminazione della proposta stessa dalla lista:

(3.) Боря решил переквалифицироваться в управдомы/марина решила переквалифицироваться в машинистки.

(3a.) боря решил переквалифицироваться в управдома/марина решила переквалифицироваться в машинистку.

Le varianti (3.), (3a.) sono pressoché sinonimiche. Nella seconda frase, tuttavia, il sostantivo dopo la preposizione "в" è chiaramente all'accusativo. Di conseguenza, se si decide di considerare il sostantivo "управдомы" come declinato al nominativo, ciò significherebbe che la preposizione в non solo regge l'accusativo ma anche il nominativo. Questa conclusione risulta del tutto assurda a qualsiasi esperto della lingua russa. (Мельчук 1995:544) Per usare la stessa frase come esempio per descrivere il fenomeno del secondo accusativo prendo in analisi due espressioni:

(4.) пойти в солдаты;

(4a.) пойти в армию.

Ancora una volta le frasi (4.), (4a.) esprimono lo stesso identico concetto. Allora perché si dovrebbe declinare il primo sostantivo al nominativo e il secondo all'accusativo essendo il verbo e la preposizione identici? Bisogna inoltre ricordare che in russo non esiste nessun caso di nominativo dopo una qualsiasi preposizione: “**в школа*, **за картина*, **на отец*”. (Мельчук 1995:546)

Per quanto riguarda l'ultimo punto sull'accusativo, Мельчук critica l'interpretazione di Зализняк che i sostantivi come *солдаты* vengano visti come pluralia tantum poiché:

- I lessemi pluralia tantum inanimati come *солдаты* dovrebbero sostituire tutti i sostantivi animati nella lingua russa. Si può notare inoltre che sostantivi che hanno come suffisso *-ан(е)* possono essere solo animati (Es. *англичане, датчане*)
- Questo tipo di lessemi avrebbe una capacità di combinazione troppo limitata e potrebbe essere utilizzato solo nelle costruzioni *идти в солдаты* e in costruzioni come *оставаться в летчиках* e *выгнать из летчиков*. È dunque inopportuno definire questi lessemi come autonomi.
- Questa categoria di lessemi non per forza deve indicare una moltitudine di persone: *дерягин пролез в секретари нашего партбюро* (il partito ha solo un segretario), *юлия вряд ли годится игорю в жены* (Igor ha solo una moglie), *картера избрали в президенты США на очередной срок* (gli USA hanno solo un presidente). Qui ovviamente si considerano categorie speciali di persone, come segretari, presidenti e mogli.
- Inoltre i sostantivi nelle costruzioni di tipo *идти в солдаты* non sono mai completamente inanimati:

(5.)... *пролез секретарь партбюро, каковых у нас не любят.*

(5a.) *Его, наконец, провели в заведующие, каждого из которых до сих пор избирали тайным голосованием.*

Come mostrato da *каковой* e *который* negli esempi (5.), (5a.), i due sostantivi sono chiaramente animati, perdendo la loro animatezza morfologica ma mantenendo quella sintattica. Tuttavia non sempre è così:

(б.) *попал в старшие (*старших) инженеры.*

(ба.) *он всегда норовил в ответственные (*ответственных) работники*

(бв.) *Петька записался в мои (*моих) ухажеры.*

Dalle frasi (5.), (5a.) si evince che il sostantivo rimane sintatticamente inanimato per quanto riguarda gli aggettivi concordanti, ma è sintatticamente animato se lo si compara con i lessemi parzialmente concordanti, come *который* e *каждый*. Questa tesi è anche supportata da alcune definizioni di persone, che si possono incontrare in contesti colloquiali e che solitamente hanno una connotazione negativa:

(7.) *не могу я больше видеть этот мешок с дерьмом, которого давно пора выгнать.*

(7а.) *не могу спокойно смотреть на эти ходячие кладбища бифштексов, которых мне приходится кормить по нескольку раз в день.*

Un esempio perfetto è rappresentato dal fraseologismo “*синий чулок*” (calzino blu), utilizzato per indicare ironicamente una donna letterata e saccente, senza alcun senso di femminilità. “Женщина, лишённая женственности, обаяния и всецело поглощённая книжными, учёными интересами” (<http://phraseology.academic.ru/>).

(8.) *когда я вижу эти синие чулки, которых здесь все так ценят, мне делается просто тошно.*

Negli esempi (7.), (7a.), (8.) tutti i sostantivi presenti nella prima frase posso essere visti come oggetti inanimati (*мешок с дерьмом* = sacco di merda, *синие чулки* = calzini blu), ma che nel fraseologismo si riferiscono a una persona animata. L'animatezza del sostantivo è infatti indicata da *который* declinato in entrambi i casi all'accusativo animato.

Si è quindi costretti a compiere due operazioni fondamentali per comprendere meglio la situazione:

- Dividere il segno lessicografico dell'animatezza delle parole in due parti indipendenti: quella morfologica e quella sintattica;
- Dividere la stessa animatezza sintattica in 4 parti: non animato, completamente animato, parzialmente animato forte (prevede l'animatezza solo con i lessemi pienamente concordanti), parzialmente animato debole (prevede l'animatezza solo con i lessemi parzialmente concordanti) (Мельчук 1995:542).

Parlando di questa animatezza sintattica parziale, la parzialità non è affatto sconosciuta al russo, poiché moltissime volte, soprattutto in ambito letterario, si è notato come sia il segno lessicografico dell'animatezza sia il genere grammaticale presentino delle analogie. Molte parole presentano una strana dicotomia di genere. Basti pensare a parole base come *мужчина*, *папа*, *дедушка*, *дядя* che sono sintatticamente maschili ma morfologicamente femminili, infatti vengono declinati con le desinenze dei sostantivi femminili. Il loro genere è tuttavia espresso dagli aggettivi (*простой мужчина*) dai verbi (*начал, сказал, сделал*) e da particelle come *который*. Può tuttavia accadere anche il contrario, ossia sostantivi maschili che sono sintatticamente femminili:

(9.) *главный бухгалтер (maschile) заявила (femminile), что...*

(9a.) *молодой астроном (maschile), закончив фотографирование неба, начала (femminile) просматривать пластинки.*

Nelle frasi (9.) (9a.) si può osservare come il genere sintattico del sostantivo sia parzialmente femminile. Espressioni come **главная бухгалтер* o **молодая астроном* sono invece inaccettabili. In caso il genere non sia espresso in alcun modo, è ammesso anche l'uso di un verbo al passato maschile (*заявил, начал*). Se invece nell'immediato contesto vi è una precisazione sul genere del sostantivo, allora la scelta rimane una sola:

(9b.) *главный бухгалтер Ярцева заявила* (**заявил*)...

(9c.) *молодой астроном Коровина начала* (**начал*)

Stessa cosa vale per i lessemi come *который*:

(9d.) *главный бухгалтер, фамилия которой* (**которого*) *была Ярцева и которую* (**которого*) *только что назначили на этот пост, ...*

Nelle frasi (9.), (9a.), (9b.), (9c.), (9d.) questa “femminilità parziale” dimostra chiaramente che l'animatezza parziale non è poi così inconcepibile in russo. Inoltre, questa animatezza parziale risulta indispensabile nei fraseologismi analizzati in precedenza (*синий чулок*), poiché senza non si riuscirebbe a fare una distinzione fra cose e persone (calzino/donna).

Tuttavia se vogliamo considerare il sostantivo come declinato all'accusativo, dobbiamo anche ipotizzare che la preposizione “в”, tessera fondamentale di queste costruzioni, non solo regga il caso del sostantivo e il suo numero (poiché in queste costruzioni il sostantivo è sempre riportato al plurale) ma anche la sua animatezza. Ciò significa che la preposizione cambierebbe le informazioni lessicografiche del lessema. Se si controlla sul dizionario si vedrà che il lessema “*солдат*” ha come proprietà lessicografiche animatezza sia morfologica che sintattica, ma in queste costruzioni dopo la preposizione “в” ha

inanimatezza morfologica e animatezza parziale debole sintattica. Tuttavia, secondo Мельчук, considerare la preposizione “в” come reggente dell’animatezza di un sostantivo che rende il sostantivo stesso morfologicamente inanimato e sintatticamente animato debole è abbastanza strano (1995:550). In realtà è una pura questione formale. Basta semplicemente esprimere il concetto in maniera leggermente diversa, ossia che la preposizione regge le caratteristiche morfologiche flessive e non quelle lessicografiche, ossia tutte le caratteristiche relative alla sintassi. Di conseguenza, si potrà dire che nelle costruzioni di tipo *идти в солдаты* al sostantivo viene cambiato il valore di uno dei segni sintattici, quello dell’animatezza. Si giunge quindi alla conclusione che la perdita dell’animatezza morfologica è un fenomeno ben noto nella lingua russa. Tutto ciò ovviamente facendo riferimento al cambiamento delle proprietà lessicografiche dovuto all’inserimento di una parola in una costruzione o in un’altra. Per approfondire e chiarire la questione, Мельчук propone diverse spiegazioni con esempi di seguito per spiegare il cambiamento delle proprietà lessicografiche sia morfologiche sia sintattiche.

Dal punto di vista sintattico, il sostantivo russo con le proprie caratteristiche lessicografiche può essere usato in funzione di aggettivo-attributo. Tuttavia sorgono due complicazioni:

- Se un sostantivo astratto declinato al genitivo si combina con un altro sostantivo con lo scopo di creare un’espressione con il significato di “possedente qualcosa” allora lo stesso sostantivo non potrà essere affiancato a un aggettivo:

(10) *человек глубоких убеждений* (**человек убеждений*)

(10a) *задача особой трудности* (**задача трудности*)

(10b) *цвет неопикуемой яркости* (**цвет яркости*)

- Se un sostantivo compare in una struttura (состав) (con un costrutto che esprime una quantità approssimativa, automaticamente perde la possibilità di possedere un qualsiasi attributo aggettivale:

(11.) **прочел интересных книг двадцать*

(11a.) *прочел книгу двадцать, интересных и полезных*

(11b.) *прочел примерно двадцать интересных книг.*

Per quanto riguarda le proprietà lessicografiche relative alla morfologia invece, nei fraseologismi molto spesso i verbi perdono parte delle loro forme. Ad esempio, nell'espressione “*X всем взял*”, ossia X possiede tutti i pregi del caso, non è ammessa la forma del verbo al futuro (**Тогда Маша всем возьмет*). In altri casi invece, i verbi possono presentare certe forme che non sono ammesse fuori dai fraseologismi. Ad esempio nell'espressione “*сложа руки*” che indica inattività quando sarebbe momento di agire, il verbo presenta una forma gerundiva unica “*сложа*” al posto del normale “*сложив*”. Si capisce dunque che l'espressione *складывать/ сложить руки* possiede un intero sistema comprendente tutti i tempi, gli aspetti e i modi, includendo anche le forme impersonali con l'eccezione della forma gerundiva regolare “*сложив*” che non è accettata nel fraseologismo poiché non rispetta il significato del fraseologismo stesso, ossia di inattività. Tuttavia risulta del tutto corretta e accettabile nel suo senso letterale (*сложив руки на коленях*) (Мельчук 1995:552). Sempre nei fraseologismi, in alcuni di essi i lessemi cambiano il proprio schema di accentazione. Ad esempio *как с гУся вода* (è come parlare col muro) invece del comune *гусЯ* o il comando della cavalleria “*по коНЯм*” invece del comune *по коням*. Inoltre osservando le espressioni:

(12.) *танцевать лихого гопака/трепака.*

(12a.) *дать здорового тумака/пинка.*

I sostantivi *гопак*, *трепак*, *тумака*, *пинок* sono indiscutibilmente inanimati “*я полюбил веселый гопак* (**веселого гопака*)”. Rimane dunque non chiaro il caso dei sostantivi negli esempi proposti. Мельчук propone le due possibili varianti, lasciandone ovviamente soltanto una:

- considerare i sostantivi come declinati al genitivo;
- considerare i sostantivi come declinati all'accusativo ma morfologicamente animati.

Мельчук sceglie la seconda possibilità, fornendo 4 argomenti contro la prima:

- Risulta pressoché anti-intuitivo ritenere che alcuni verbi transitivi reggono sia accusativo sia genitivo, e solo in casi concreti in cui il sostantivo indichi una danza o una botta/colpo. La contrapposizione fra accusativo e genitivo del complemento oggetto è un fenomeno ben noto in russo, ma questa contrapposizione è semanticamente motivata e si estende a tutti i sostantivi che vengono scelti in base al senso che si vuole dare alla frase: con l'accusativo si indica l'integrità di un oggetto o una parte ben precisa; con il genitivo una parte indeterminata:

(13.) *принеси воду* (tutta o una quantità nota)

(13a.) *принеси воды* (valore partitivo)

- Nelle frasi (12.), (12a.) non sono presenti sostantivi di genere femminile e neutro. Invece nelle frasi con alternanza accusativo-genitivo l'utilizzo di uno o un altro sostantivo è completamente libero. Notiamo inoltre che questo tipo di alternanza compare solo con sostantivi non numerabili (*вода, водка, масло*).
- Se un sostantivo viene combinato con un numerale allora questa composizione potrà essere declinata solo all'accusativo, escludendo del tutto il genitivo.

(14.) *я отвесил ему два здоровых тумака* (**двух здоровых тумаков*)

(14a.) *он получил пять таких пинков* (**пяти таких пинков*)

Inoltre suona strano che alcuni verbi russi cambino reggenza dal genitivo all'accusativo in caso di presenza di un numerale. (Мельчук 1995:562)

- Gli esempi (12.) e (12a.) rientrano in quel gruppo di collocazioni fisse, nominate dallo stesso Мельчук лексические функции. In altre parole, queste espressioni sono legate fra di loro in una sorta di fraseologismo grazie al sostantivo. Ciò significa che gli stessi identici verbi con altri sostantivi si comporterebbero normalmente. Quindi sono proprio questi

particolari sostantivi a comportarsi come morfologicamente animati solo se combinati con quei verbi specifici.

Per chiarire meglio il concetto delle лексические функции, propongo qui sotto alcuni esempi individuati dallo stesso Мельчук:

(14b.) Oper₁ (влияние) = оказывать; Oper₂ (влияние) = испытывать
Oper₁ (сопротивление) = оказывать; Oper₂ (сопротивление) = встречать
Oper₁ (агрессия) = совершать; Oper₂ (агрессия) = подвергаться

Nello schema (14b.) viene mostrato come i verbi supporto attivi оказывать e совершать servano semplicemente come mezzo per esprimere il significato dei sostantivi che supportano, sostituendosi ai verbi specifici contenenti lo stesso tratto semantico (Es. влиять)

Un ultimo ed ottimo esempio di mutamento del segno dell'animatezza viene fornito dalle costruzioni appositive:

(15.) *я посетил этот город-герой.*

(15a.) *... построили завод-кормилец*

(15b.) *все с восторгом рассматривали мост-богатырь.*

Nelle costruzioni (15), (15a.) (15b.) un sostantivo animato (*герой, кормилец, богатырь*) che si combina con un sostantivo inanimato in funzione di apposizione automaticamente perde la sua animatezza.

Dopo i numerosi esempi proposti, si nota come questa difficoltà nell'elaborazione di una risposta sia di fatto dovuta alla natura della lingua russa. In queste costruzioni il sostantivo è declinato all'accusativo e il mutamento della sua animatezza è dovuta al cambiamento delle proprietà delle parole. Si può dunque rispondere alla domanda formulata all'inizio di questo elaborato con la seguente risposta:

“Il sostantivo nelle costruzioni “идти в солдаты” è declinato all'accusativo. La sua animatezza in queste composizioni cambia nel

seguinte modo: diventa morfologicamente inanimato e sintatticamente parzialmente animato debole” (Мельчук 1995:554).

Questa è la risposta tipica che viene data dalla russistica tradizionale.

Segue una lista di possibili traduzioni di questo costrutto, con esempi in russo tratti dal “национальный корпус русского языка” e traduzione in italiano, raggruppati per iperonimo.

Russo	Italiano
Verbo-preposizione-sostantivo	
Iscriversi/Iscrivere	
где записываются в "туристы" и почём килограмм-километр?	Iscriversi come turista
Может мне мою младшую тоже в подростки записать?	Iscrivere nel gruppo degli adolescenti
Четвёртого марта 1943 года по снежной улице, закутав дитя в свободную солдатскую шинель, понесли они его записывать в живые.	Includere fra i vivi
Была у нас и третья цензура, неофициальная, интеллигентская: по тем временам, если эстетика и начинала кое-как завоёвывать право на существование, то религия, без разбирательства, была осуждена; и нас записали в реакционеры	Includere fra i reazionari
Нам, русским, почему-то нельзя гордиться своим народом, сразу же попадаем в черносотенцы.	Includere fra i cento neri
В итоге кого-то зачисляют в идеалисты , кого-то в антидарвинисты, кончаются дискуссии административными мерами.	Includere fra gli idealisti
Попадая в пасынки у государства, учительство в значительной мере вырождается и растит люмпенов, а продажные СМИ лишь ускоряют этот процесс...	Includere fra i figliastri
Diventare	

Лучше воевать, чем идти в бандиты или искать идеологические суррогаты взрослости	Diventare un bandito
Пошла девчонка в парикмахеры — 37 часов в неделю ученицей за гроши	Diventare una parrucchiera
Команда уверенно вышла в лидеры чемпионата	Diventare la capoclassifica
На мой взгляд, любое предприятие, у которого есть распределенная торговая сеть и которое захочет выступить с аналогичным проектом, моментально выйдет в лидеры .	Diventare la capoclassifica
Статистика призывает с Венгером согласиться: лучший снайпер премьер-лиги прошлого сезона вышел в лидеры в нынешнем как по голам (9, равно как у переживающего вторую молодость Дзолы), так и по передачам (7, единолично)	Diventare il capoclassifica
Про себя матерно себя ругал за то, что согласился идти в депутаты идохнуть в такую вот проклятую погоду в столице.	Diventare un deputato
Вот окончи её сын военно-политическую академию, в генералы б вышел , где-то занимал бы высокую должность, это с его-то полутора зажившими извилинами.	Diventare un generale
На мой взгляд, любое предприятие, у которого есть распределенная торговая сеть и которое захочет выступить с аналогичным проектом, моментально выйдет в лидеры .	Diventare capoclassifica
Это Петя у нас тогда немного помешался и решил податься в сыщики	Diventare un detective
Значит, вы считаете, что для интеллигенции настало время уйти в пастухи ?	Diventare pastore
Новиков всё хотел понять, за какие качества Неудобнов вышел в генералы , и обдумывал жизнь начальника штаба корпуса, как берёзка в озере, отражённую в листах анкет.	Diventare generale
Кроме, пожалуй, одного Саши Маклакова, старого университетского товарища, давно уже из практической медицины *ушедшего в	Diventare un funzionario

чиновники и совершенно неожиданно оказавшегося в числе вдовцов гонимых евреев...	
Известно было, кто пошёл в отличники , кто оставлен на второй год.	Diventare il migliore della classe
Отцу, как человеку опытному в коммунальном управлении, в первый год коллективизации даже предложили идти в начальники , организовать колхозы.	Diventare dirigente
Вот ты бы и шёл в фермеры .	Diventare agricoltore
А я тебе говорю: иди в доярки , я сам буду молоко возить, на велосипеде.	Diventare una mungitrice
...доверенность, попал в приказчики , а по смерти барыни, неизвестно каким образом, оказался отпущенным на волю, приписался в мещане , начал снимать у соседей бакши, разбогател и живёт теперь припеваючи.	Diventare gerente, Diventare un borghese
Он же понимал, что я занят в династическом деле и вряд ли подамся в футболисты .	Diventare un calciatore
И потом, что, конечно, самое главное, — у них всегда работали чемпионы, которые переходили в профессионалы , едва закончив звёздную любительскую карьеру	Diventare professionisti
Был ещё какой-то водевиль с забавными стишками на стряпчих, особенно на одного коллежского регистратора, весьма вольно написанные, так что я дивился, как пропустила цензура, а о купцах прямо говорят, что они обманывают народ и что сынки их дебошничают и лезут в дворяне .	Diventare nobile
Вот он в сумасшедшем доме. А вот постригся в монахи . Но каждый день неуклонно посылает он Вере страстные письма.	Diventare monaco
Хорошо. Я выросла, потом пошла в гувернантки . А откуда я и кто я — не знаю...	Diventare governante
Двенадцатилетний коллежский регистратор, отец мой, рос и учился в Казани; при открытии там университета (1805 г.) он хотел был	Diventare studente

о поступить в студенты , но хотя и принимали тогда чуть не всякого, с самыми ограниченными сведениями, отец мой непопал туда, потому что латинского языка вовсе не знал, а по математике знал только четыре арифметические правила.	
К тому же постоянно попадаем в призёры чемпионатов мира и Европы, розыгрыша Мировой лиги	Diventare vincitori
Отцу, как человеку опытному в коммунальном управлении, в первый год коллективизации даже предложили идти в начальники , организовать колхозы.	Diventare direttore/dirigente
А на практике, что получается: в присяжные идут только те, кто может себе позволить бросить работу и по полтора-два месяца сидеть в суде...	Diventare un giurato
О, это я удачно зашла, а тут перекличка! Записываюсь в мамы подростков	Diventare la madre
Но, может быть, офицеры и генералы КГБ после этого стали десятками пускать себе пули в лоб? Или постриглись в монахи ? Или написали мемуары, полные раскаяния и покаяния?	Diventare monaci
Например, Шарاپов заявил предпринимателям: "Если у вас выручка полторы тысячи в месяц, вам нужно не торговать, а идти в наёмные работники "	Diventare un dipendente
Мало ли людей писали в анкетах: отец — кулак, отец — бывший помещик, — и отдали жизнь в бою, пошли в партизаны , пойдут на плаху?	Diventare partigiani
...был учёным высшего типа, не лез в академики , в начальники.	Diventare un accademico
Кто готовится в государственные ораторы , — тот пусть изучает речи государственных ораторов, слушает их, как можно чаще бывает в обществе государственных людей; кто готовится в адвокаты , тот пусть не выходит из судебных мест, пусть ищет общества адвокатов; но ещё лучше, если тот и другой как можно чаще сами будут пробовать свои силы на избранном поприще; кто хочет блистать своим разговором в светском обществе, т	Prepararsi a diventare oratore statale, Prepararsi a diventare avvocato legale

от пусть живёт в свете; кто хочет посвятить себя литературе, тот пусть изучает писателей своего отечества и следит за современным движением литературы.	
Candidarsi	
Однако Лужков, заручившись поддержкой Бориса Ельцина (президент издал специальный указ "О Ю. М. Лужкове", которым утвердил его в должности мэра), в противостоянии победил и остался главой города на основании того, что в 1991 году баллотировался в вице-мэры в связке с Поповым	Candidarsi come vice-sindaco
По одной из версий, предвыборного штаба у НДР нет, потому что Черномырдин ещё не решил, будет ли баллотироваться в президенты	Candidarsi alla presidenza
Зависит ли стратегия кампании-99 от того, будет или нет Виктор Черномырдин баллотироваться в президенты?	Candidarsi come presidente
Он узнал, что Соколов на ближайших выборах в Академии будет баллотироваться в члены-корреспонденты	Candidarsi come membro
В конце девяностых или в начале девятисотых годов он, декадент, прославленный эпатированием буржуа, любящий только то, что "порочно" и "странно", — вздумал, в качестве домовладельца, баллотироваться в гласные городской думы — московской городской думы тех времён!	Candidarsi come consigliere comunale
Arruolare/Arruolarsi	
А записывали так, чтобы позже забрали в солдаты .	Arruolare come soldato
Чем его заберут в солдаты и он заживо сгниёт в какой-то яме, пусть лучше умрёт как мужчина, — сказал мне о своём сыне пожилой мужчина по имени Зелимхан.	Arruolare come soldato
Забривали в солдаты насильно, и правильно делали.	Arruolare nell'esercito
Я поступаю в гусары и иду на войну.	Arruolarsi come ussaro

Кроме того, я объявляю епифанское воеводство на военном положении, а мужское население забираю в солдаты сплошь.	Arruolare come soldato
Надерганные в офицеры из всех сословий юноши и жарко надушенные девушки в крепдешиновых платьях с плечами (плечи подкладывали сами), обнявшись, горячо раскачивались в полумраке.	Arruolare come ufficiali
Ammettere	
Остальные попали в аутсайдеры	Ammettere fra gli outsider
Теперь при нынешнем папе поляки тоже иногда попадают в кардиналы — чаще, чем раньше.	Ammettere al cardinalato
Ещё в интернате, когда устраивали разные спектакли, он под любым предложением старался не попасть в участники , а сидя в зале и наблюдая, как его одноклассники валяют дурака, представляя кого-то, он испытывал тошноту, он почему-то очень этимбрезговал, всякая такого рода игра казалась ему противной человеческой природе	Ammettere fra i partecipanti
После выхода третьего тома его выбрали в члены Академии наук СССР	Ammettere come membro
Принято в действительные члены ИПБ России 251 человек	Ammettere fra i membri effettivi
А Христос что ж, не понимал, кого он вербует в мученики ? — неприятно осклабился Корнилов.— Ну знаете, тогда далеко ему до нашей техники подбора кадров.	Accogliere/ammettere fra i martiri
Но внимательные родители сумеют заподозрить неладное задолго до ученической поры и, взяв в союзники невропатолога, принять меры, которые помогут сгладить наметившуюся диспропорцию в развитии и устранить другие проблемы, сопутствующие ММД.	Accogliere come/ammettere fra alleati
Плюс у меня теперь такая точность в жестах и словах, такая утренняя бодрость, что меня уже зовут в понятия и дважды просили покараулить чемоданы.	Ammettere come testimone
Ну вот, — крикнул он обиженно и жестом всех призвал в свидетели , — поглядите: смотрит на меня волчьими глазами.	Ammettere come testimone

За то, что Пьера она не пустит в декабристы!	Ammettere fra i decabristi
Assumere	
Она утрашилась, пошла в город и нанялась в работницы ; родил а двойни.	Assumere come operaia
А сейчас Дедушка Мороз позвал меня в помощницы — Вотчину гостям показывать.	Assumere come aiutante
Она была очень прямолинейная девочка, поэтому её выбрали в комсорги	Assumere come segretario
Таких, как он, только в этом году стали подбирать по-настоящему, а ты его хочешь оформлять в лидеры!	Assumere come capo
Она была очень прямолинейная девочка, поэтому её выбрали в комсорги.	Assumere come segretaria
Полиминию пожалуй в копиисты и прикажи переписывать набел о все свои сочинения.	Assumere come/Conferire l'incarico di copista
Ты им сделаешь хорошо, они тебе сделают хорошо: напечатают (е сли есть что), устроят положительную рецензию, примут в писатели , подкинут какую-нибудь денежную работёнку.	Assumere/Ingaggiare come scrittore
Однако именно приглашать его к себе в помощники не стал	Assumere/Ingaggiare come aiutante
Шутя и лаская, загубил он нескольких своих коллег во время борьбы с низкопоклонством, с космополитизмом, расчистил себе дорогу, стал ведущим специалистом, был избран в членкоры , увенчан лауреатством.	Assumere come socio-corrispondente
Сосков, назначенный в редакторы из топтунов, грянул: "Это что?!"	Assumere/Nominare come redattore
Promuovere/Degradare	
Первый— плодить "паразитов": переводить людей в чиновники	Promuovere a funzionario

Лишь незадолго до окончания службы его произвели в офицеры	Promuovere ad ufficiale
Приступили к бытовым вопросам: как питается Андрей Николаевич, как у него с бензином, кого надо брать за жабры, чтоб доктора наук Сургеева двинули в членкоры	Promuovere a soci
В январе 1836 года Жоржа Дантеса, несмотря на множество дисциплинарных взысканий, производят в поручики	Promuovere a tenente
А Москва военного времени для него, сделавшего уже несколько боевых кампаний и недавно произведённого в генералы , — стратегической позицией.	Promuovere a generale
Томского произвели в ротмистры , он женился на княжне Полин	Promuovere a capitano di cavalleria
Тотчас вслед за доносом, прежде срока выслуги, Грибовского произвели в коллежские советники — чин, по табели о рангах, равный полковничьему.	Promuovere a consigliere di collegio
Старик сторож Алексей Михайлович, переведённый в гардеробщики , подавая Штруму пальто, сказал...	Promuovere a guardarobiere
Что-то такое, чему Милий Алексеевич объяснения не обнаружил. Да, генерал-майора произвели в генерал-лейтенанты . Вскоре, однако, понизили в должности.	Promuovere a generale di brigata
Оказалось, он давно уже произведён в мичманы	Promuovere a sottotenente
морских батальонов из поручиков произведён в капитаны , а в январе 1791 в секунд-майоры (32 лет), уволен из морской службы по болезни; из документов видно, что у него левую ногу переехало пушечным колесом и оторвало три пальца.	Promuovere al capitanato
Потом взят в Иностранную коллегию в переводчики и в 776-м году произведён в ассесоры .	Promuovere all'assessorato
В течение времени бондарева сноха от мужа Егора получила с фронта письмо , что-	Promuovere/Elevare a eroe

де произведён в герои первой степени с Георгием и в скорости жди меня обратно.	
Результаты предыдущих гонок выдвинули в лидеры пилотов сразу шести команд	Elevare a campione
По настоянию министра иностранных дел Нессельроде его разжаловали в матросы за "неслыханную дерзость".	Degradare a marinaio
Селивановского он разжаловал в лейтенанты и послал на запольную подкомандировку; Осколупова вернул рядовым надзирателем в Бутырскую тюрьму, где тот начал карьеру в 1925 году; а Яконова за обман и за повторное вредительство арестовал и послал в таком же синем комбинезоне в ту же Семёрку, к Бобынину, своими руками налаживать клиппированную речь.	Degradare a tenente
Дядю Мишу помиловали, но разжаловали в рядовые , и он погиб при ликвидации какой-то банды.	Degradare a gregario
Княжна сказала, что она уверена, что этот молодой человек в солдатской шинели разжалован в солдаты за дуэль.	Degradare a soldato
Ambire/Aspirare/Mirare a	
Одно время говорили, что Беспалов метит в спикеры Совфеда	Ambire/mirare a diventare uno speaker
По уму лейтенант, а метит в командующие , лезет в учителя полковникам.	Ambire/Aspirare al comando
Спартак"" Дина"" ГКИ-Газпром" и "Норильский никель", метящие в этом году в чемпионы...	Ambire a diventare i primi in classifica
И вы тоже, почтеннейший, метите в драматурги?	Ambire a diventare drammaturgo
Нержин, проснувшийся нынче в дурном настроении, сейчас думал, что лагеря только в первый год могли оглушить его, что теперь у него совсем другое дыхание: он не станет карабкаться в придурки , не станет бояться общих, — а будет медленно, сознанием жизненных глубин выходить на у	Ambire al grado di raccomandato

тренний развод в телогрейке, вымазанной штукатуркой или мазутом, тянуть резину весь двенадцатичасовой день— и так все пять лет, оставшиеся до конца срока.	
Из-за огромного дефицита времени он допустил невыгодный ему обмен ферзей (51. Ф d5), после чего у Пономарева образовались две связанные проходные пешки, которые быстро устремилась в ферзи .	Ambire al grado di regina
Горбачев, предавший партию, общественный строй, государство, признавшийся в том, что его целью с измальства было разрушение коммунизма, и он, как крот, прорыл дыру из ставропольского колхоза в Кремль, сознательно погубив великое дело своих товарищей, — он предатель и отступник, каких не видел свет, но, как ни в чём не бывало, живёт среди нас, лепечет про социал-демократию, суётся в соратники к Глазьеву, рекламирует "пиццухат".	Ambire a/Cercare di diventare un associato
Ну тот, старый, ещё так... ещё человек, а вот этот, молодой да ранний... лезет в волки , а хвост собачий	Ambire a/Cercare di essere un lupo
Тем не менее все " глядели в Наполеоны " и считали, что могут стать такими же, как Спиваков.	Ambire a diventare come Napoleone
Prendere	
Мы вас спасать не будем, когда они вас в заложники возьмут	Prendere come ostaggi
Только имей в виду, что в мужья я всё-таки выбираю Генку	Prendere come marito
Когда злодеи из секты "Плебейское возрождение" зверски захватили в заложники великого князя Алгольского, не кто иной, как капитан Пэ, притворяясь мыслящим растением, пробрался в лоно в рага, всех обезоружил, обезвредил, обеззаразил["обеззлодеил" — добавил бы я сейчас:], освободил князя и напоследок подорвал главный штаб плебеев к галактической матери.	Prendere come ostaggi

Мама, я тебя беру в помощники , ты же хорошо рисуешь	Prendere come aiutante
Только при этом никогда не говорят, что принимают в мертвецы .	Prendere per morto
Она приказала привязать меня к дереву и заморить голодом, потому что три дня тому назад я осмелилась сказать ей, что рыцарь, которого она избрала в женихи , не любит её и желает жениться на ней потому только, чтобы стать королём.	Prendere come fidanzato
Я лично не считаю, что с богословской точки зрения их надо записывать в еретики , нет, они оживили церковную мысль — и слава Богу, и не надо об этом вопросе спорить и говорить, но исторически, объективно, прямой линии от паламизма ксофиологии и Влади миру Соловьеву нет.	Prendere per/Includere fra gli eretici
"А bas!" — крикнул он генералужандарму. Мерзавец смеет брать в союзники Пушкина! Эдак ведь в случае с Полежаевым сошлешься на другой совет, высказанный в той же записке: "За найденную похабную рукопись положить тягчайшее наказание..."	Prendere/Accogliere come alleato
Однако, несмотря на роковой характер ошибок центрального защитника, производить Черевченко в стрелочники было бы в корне неверным.	Prendere come/Far diventare il capro espiatorio
Фокусники всегда выбирали в жертвы Леньку и никогда Эдика, это у Леньки в карманах обнаруживались пропавшие колоды карт, часы или бумажники сидевших в другом конце цирка граждан.	Considerare come vittima
Dare	
Король страшно расстроился, заплакал и сказал, что тому, кто найдёт амулет, он отдаст в жены прекрасную принцессу и ещё половину царства в придачу	Dare in moglie
Вот они, чёткие указания в виде сюжетных перипетий и режиссёрских решений: чечены — бандиты, мирное население сдали в зало	Dare in ostaggio

<p>жники, на войне — как на войне, скоро всей вашей «Америке» — кирдык.</p>	
<p>И вот Дине мама поручает добиться у дяди Иосифа, чтобы он спил как умерших десять человек, которых дядя Гриша уведёт в партизаны...</p>	<p>Mandare/Inviare fra i partigiani</p>
<p>Бедные олигархи, общипанные жирные гуси, ободранные на лыко берёзы, если бы вернуть 99-й год, то, может быть, поддержали бы на президентских выборах Зюганова или направили в президенты Потанина</p>	<p>Mandare/Indirizzare alla presidenza</p>
<p>А у меня был приятель, сосед по имению, тоже преревнивый; он перехватил раз письмо, писанное к его жене и притом очень недвусмысленное; в припадке ярости он употребил отеческую исправительную меру, приобщил к ней всю девичью, отдал в солдаты лакея — и помирился с женой.</p>	<p>Mandare/inviare nell'esercito</p>
<p>Proporre</p>	
<p>Когда меня выдвигали кандидатом в депутаты Государственной Думы, я понимал: надо помогать сельскому хозяйству выходить из тупика.</p>	<p>Proporre come candidato alla Duma</p>
<p>Мариинка, провоцируя внутри дуэтов стилистические конфликты (или, напротив, неожиданные попадания в резонанс), в партнёры гостям выставила местных солистов.</p>	<p>Proporre come partner</p>
<p>Riqualificarsi</p>	
<p>Кое-как окончив восемь классов, она поступала в техникум, да не поступила; пошла телеграфисткой — тоже не потянула и переквалифицировалась в почтальоны; кончила курсы и работала вязальщицей— да и там что-то не заладилось; а потом дальше, дальше — теми странными скачками профессиональной эволюции, которые обычно совершают люди, ничего не знающие и не умеющие.</p>	<p>Riqualificarsi come portalettere</p>

Высвободившихся помощников в пассажирском движении можно переподготовить в машинисты и использовать на дополнительном объёме работы в грузовом.	Riqualificare/Aggiornare a macchinista
Andar bene	
И все, кто озабочен спасением страны, а не шкуры, годятся в союзники	Andar bene come alleato
Я ей, можно сказать, в бабушки гожусь .	Andar bene come nonna
Вот этот скромный и благородный служака, инженер-подполковник "самых честных правил", подходил в секунданты лучше всех	Essere idoneo a diventare assistente
Preannunciare	
На следующий день дрессировщику Ивану Кудрявцеву задали вопрос: как вы смотрите на то, что вашего Гошу прочтут в президенты ?	Preannunciare/Prevedere la sua elezione a presidente
Costringere	
Если назвать, то их поташат в свидетели , а если нет, то, может, ещё скорее поташат — так как же, называть или нет?	Costringere a far parte dei testimoni
Farsi strada	
Малограмотные хлопцы с Житомирщины или с Волыни, которым не дано было выбиться в полководцы иль хотя бы в старшины, приспособили себя в писари и тут уж царили, включая на всю мощь те полторы извилины, которыми наделил их Создатель.	Farsi strada fra gli strateghi
Congedare	
Весной сорок пятого года я был комиссован в нестроевики и направлен на военнопочтовый пункт в местечко Ольвия, что на Житомирщине, а может, и на Подолии, — я сейчас уже не помню, — где женское поголовье почтовиков, назначенное к демобилизации, жаждало замены, чтобы поскорее вернуться домой	Congedare come non idoneo
Sostantivo-preposizione-sostantivo	

При этом лидер "Яблока" на выборах 2004 года стал бы единственным кандидатом в президенты от всех демократических сил	Candidato alla presidenza
Он призывал предпринимателей высказывать свои пожелания кандидатам в депутаты Госдумы	Candidato alla deputazione
Я не хочу, чтобы участковые ходили с листовками по домам и агитировали за " Единую Россию ", чтобы милиция проверяла избирательные фонды кандидатов в депутаты	Candidato alla deputazione
Показать себя в этой области основные кандидаты в президенты могут уже сегодня	Candidato alla presidenza
На вопрос, почему избирком рассматривал лишь жалобы на нарушения Александра Хлопонина, поданные представителями второго кандидата в губернаторы , проигравшего Александра Усса, Бугрей ответил...	Candidato al governatorato
Не совсем ясным оказалось для законодателей и требование о безупречной репутации кандидата в судьи	Candidato alla giuria
Он крепко строит сюжет, и первый акт его пьесы весьма интересен: подлинный кандидат в президенты тихо спивается, рьяный двойник идёт к победе, серый кардинал-мафиози удовлетворенно потирает руки	Candidato alla presidenza
Preposizione-sostantivo	
В общем, Тумаш имел все основания быть недовольным как собственной судьбой в целом, так и не совсем обычным назначением его в партизаны	Assegnazione a partigiano
Внешним результатом внутренних противоречий стал в том числе и уход из "ЛУКОЙЛа" в сенаторы вице-президента Ралифа Сафина	Elezione a senatore
А может, он в председатели , заместо отца?	Diventare rappresentante
Что если занимается онанизмом, то прямая дорога в проститутки	Diventare una prostituta
Я никому не верю. — Кого бы вы хотели в президенты ? — Не думала об этом	In qualità di presidente

Si può notare, con la sola formazione di questa tabella, che è possibile tradurre questi costrutti in maniera sufficientemente regolare e sistematica. Sebbene il verbo di moto russo debba per forza essere sostituito da una variante italiana adeguata che riesca ad esprimere il passaggio, l'introduzione o inclusione di un soggetto all'interno di un gruppo di persone, si possono trovare delle soluzioni valide e per niente forzate.

BIBLIOGRAFIA E SITOGRAFIA

Зализняк А. А. (2002) *“Русское именное словоизменение” с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию*. М: "Языки славянской культуры".

Мельчук И.А. (1995), *Русский язык в модели "Смысл - Текст"*. Москва - Вена: Школа "языки русской культуры", Венский славистический альманах.

Национальный корпус русского языка - <http://www.ruscorpora.ru/>

INDICE

Introduzione.....	1
Secondo accusativo in russo: Teorie e problemi traduttivi.....	2
Bibliografia e sitografia.....	29